



PHILÉAS & AUTOBULE

LES ALBUMS

À PARTIR DE 6 ANS

**Isabel Minhós Martins ;
Ill. Bernardo P. Carvalho ;
trad. du portugais par Filomena
Fatelo et Carine Simão Pires**

Tout est si grand : chanson qui s'épanouit

Ce poème aux vers libres et aux rimes parfois riches traverse une journée de vacances pour montrer combien le temps file et le monde avance. Son message est positif : nous avançons avec lui ! Dans le texte, on joue entre oppositions et similitudes (« au loin / tout près », « déborde / se dilate »...). Pour le ton, de jolies images se dessinent sous forme de courtes phrases inspirées des haïkus, (« la danse du vent », « l'herbe qui s'élançe ») puis un changement de rythme et de structure. « Le jour va, la nuit vient, le temps galope, je galope aussi / Tout court tout avance, tout danse je danse aussi ». À noter en fin d'ouvrage des pages philo pour guider la réflexion, se poser des questions et savoir si on a bien compris le sens du poème. [E.L.](#)

ISBN 978-2-9601800-6-0

12,50 €



LE PORT A JAUNI

POÈMES

À PARTIR DE 13 ANS

**Naéma Boudoumi ; ill. Zoé Laulanie ;
trad. en arabe littéraire par Golan
Haji et en parler algérois
par Lotfi Nia**

La nuit des figues (a)

« Il est né là-bas, le jour des figues. C'est son grand-père qui lui a tout appris... ». Lorsque le jour se transforme en nuit, le souvenir vient hanter Azzedine, le personnage de ce recueil, et « là-bas » reprend le nom d'Algérie. « Ici », sans doute en France, entre les murs d'un hôpital (psychiatrique ?), il se souvient de son grand-père, à travers d'étranges délires (« Grand-père ? C'est toi ? Tu es caché dans mon sandwich ? »), subit le regard du monde sur sa folie, et questionne la langue de son aïeul, celle qu'Azzedine croit avoir mangé, et qu'il ne peut donc plus parler. Dans ce récit poétique halluciné, questionnant le choc post-traumatique lié à la barbarie de la guerre, les vers bilingues français-arabe dialoguent en une musicalité aussi déconcertante que fascinante, entre eux mais aussi avec les très belles illustrations peintes de Zoé Laulanie. Un petit ouvrage dur et beau, nécessitant sans doute une part

a.



En mangeant sa langue j'ai avalé la mienne

Je ne pourrai plus jamais parler la langue de mon grand-père
je venais d'un pays
j'avais une famille mais je ne sais plus
j'hésite
on y voyait le soleil.

أَكَلْتُ لِسَانَهُ فَاتَلَعْتُ لِسَانِي
مَا عَدْتُ اسْتَطِيعُ أَيْدَا أَنْ أَكَلِمَ بِلِسَانِ جَدِّي
أَتَيْتُ مِنْ بِلَادٍ
كَانَ عِنْدِي عَائِلَةٌ وَلَكِنْ مَا عَدْتُ أَدْرِي
أَتَرَدُّ
هَنَّاكَ يَا بَنِي السَّمْسِ.

de médiation, mais qui mêle avec brio la poésie, la psychanalyse et l'échappée vers l'imaginaire. **C.P.**

ISBN 978-2-919511-84-6

9 €



LE PORT A JAUNI
POÈMES

À PARTIR DE 6 ANS

Assam Mohamed ; Elsa Valentin ; ill. Frédéric Hainaut ; trad. en arabe par Golan Haji

Poème sucré de mon enfance

Voici une balade ensoleillée à Bo Baë Sejjilie au Soudan. Accompagné de son chien, le jeune Assam promène son troupeau de chèvres et de moutons. On sent la joie du garçon et l'amour pour ses bêtes. L'auteur, qui ne parlait pas un mot de français à son arrivée en France, se souvient et raconte ce moment heureux de son enfance avant que son village ne soit détruit. Pendant son apprentissage du français avec sa professeure, cette dernière, coautrice du poème, se constituait un lexique de mots arabes. Cet échange entre français et arabe est visible car, ici et là, certains mots dans les deux langues, écrits phonétiquement, sont intervertis, ce qui donne une grande musicalité au texte. Les illustrations très colorées et quasiment abstraites de Frédéric Hainaut accompagnent parfaitement le voyage. **S.P.**

ISBN 978-2-919511-85-3

9 €

Bilingue français-arabe



SEUIL JEUNESSE
BON POUR LES BÉBÉS

À PARTIR DE 3 ANS

Dedieu

Bon anniversaire ! (b)

Pour les 30 ans des éditions Seuil Jeunesse, Dedieu met en scène un anniversaire particulier dans cette collection d'albums grand format pour les bébés. La célèbre chanson de circonstance se décline dans un univers animalier où un duo de souris, un chat et un chien fêtent

l'événement. C'est le matou qui est à l'honneur. L'humour mène le bal avec des situations cocasses dans cette réunion de spécimens que la classification animale déclare « ennemis ». Plus à l'aise pour montrer les crocs ou se courser que pour offrir un bouquet ou souffler des bougies, ces amis-là titillent avec malice l'imaginaire facétieux de leur créateur ! Les plus grands des tout-petits apprécieront. **P.J.**

ISBN 979-10-235-1691-3

14,50 €



SEUIL JEUNESSE
BON POUR LES BÉBÉS
0-3 ANS

Dedieu

Poèmes pour bébés : haïkus de printemps

C'est le printemps, le monde animal revit dans un monde végétal qui explose. Dedieu récidive dans les haïkus en suivant le rythme des saisons : après l'automne, c'est la saison de la renaissance de la nature

qui l'inspire. Reconnaissons son talent pour croquer les insectes, on aime le bourdon qui « ivre de parfum rate son affleurissage », les coccinelles « qui jouent aux dés » et tout particulièrement la mouche « qui dérape et se rattrape à une toile d'araignée ». Un album simple et réussi qui arrive presque à nous faire entendre tous les bruissements de ce petit monde-là. **P.J.**

ISBN 979-10-235-1690-6

14,50 €



RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE

Christophe Patris

RÉDACTRICES ET RÉDACTEUR

Pascale Joncour, Elisa Lopez,

Christophe Patris et Sophie Pitet

b.

Que l'année entière vous soit douce et légère

